



ICC+S-AIR 2011
-FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY
PROGRAMMES

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

MESSAGES

メッセージ

Fumio Ueda

上田文雄

Head of Sapporo Electronics and
Industries Cultivation Foundation / Lord Mayor of Sapporo
財団法人さっぽろ産業振興財団 理事長／札幌市長

復興と創造

特定非営利活動法人S-AIRとともにやってきたエクステンジ・プログラムは今年度で8年目を迎えました。

今年度は3.11の東日本大震災の影響が様々なかたちで影をおとし、当初はこのレジデンス事業の実施も危ぶまれていました。そのような中で、カンボジアからソック・タン氏、ベトナムからフオン・ホアン・ビック・レー氏、ルーマニアからシルベストゥル・アレクサンドル・ムンテアヌ氏、ドイツからトーマス・ノイマン氏、ニュージーランドからティム・ヴェリング氏、中国からゾーイ・ザン・ピン氏の6名のアーティストやキュレーターが札幌に滞在され、創作活動や展示会を通して札幌のクリエイター、アーティスト等と活発に交流されました。

こうしたアーティストの皆様におかれましては、世界中で震災にかかわる様々な憶測や情報飛び交う中、レジデンス活動の場として札幌を選んでいただいたことに深く感謝を申し上げます。そして、震災からの復興という意味においても、彼らは札幌でのレジデンス活動を通して、世界中に札幌がこれまで以上に創造都市としての活発な取組を進めていることを伝えてくれていることと思います。

今、札幌市では、ユネスコ創造都市ネットワーク加盟に向けて申請準備を進めています。こうしたレジデンス活動の実践というものが、ユネスコ創造都市ネットワークの加盟にも大きな原動力となっていくものと期待をしています。

Recovery and Creation

This year marks 8 years since NPO S-AIR and the City of Sapporo jointly initiated the exchange programmes. We had the disastrous crisis of Great East Japan Earthquake in March, which had an effect on us on many levels. So much so, at one point, we feared that we could no longer continue the residency programmes. Despite the situation, 6 participants eventually made their way to Sapporo to take up on their residency: Sok Than from Cambodia, Phuong Hoang Bich Le from

Vietnam, Silvestru Alexandru Munteanu from Romania, Thomas Neumann from Germany, Tim J. Veling from New Zealand and Zoe Zhang Bing from Shanghai. During their stay, they actively interacted with local artists and those in other creative fields in Sapporo through their activities and exhibitions in the city.

I would like to thank all the participants for choosing to make their way to Sapporo regardless of all kinds of rumours and reports about the aftermath of the crisis. As a means to recovering from the disaster, Sapporo will keep holding many active projects as a creative city and I hope it will be recognised all over the world through the experiences that the participants had in their time in Sapporo.

We are currently preparing an application for the City of Sapporo to join UNESCO Creative Cities Network. I believe that these residency activities will be the leading driving force in order for Sapporo to be part of the network as a creative city.

Hisashi Shibata

柴田 尚

Director of NPO S-AIR
特別非営利活動法人S-AIR 代表

1736羽の折鶴たち

3.11.2011・・・覚えたてのFACEBOOKを開くと、タイ、ニュージーランド、そしてドイツから・・・しばらく連絡を取っていない、いままでのレジデントから次々と日本を心配するメールが相繼いだ。ブルガリアの作家、NENOが募金を呼びかけようかと言ってきた。「それよりも何かアクションをしたら、写真を送ってくれ」と答えた。被災地から少し離れている札幌では、サイト等の活動を通してなんらかのアクションを起こそうと思っていた。また、この大きすぎるできごとにより、決まっていたレジデントがキャンセルし、S-AIRの活動もストップし、組織としての存続の危機にも面したのだった。すぐに、ブルガリアではギャラリーに多くの人が集まって、折鶴を作

Inter×cross
Creative
Center

× npo S-AIR



るワークショップ写真がFACEBOOKにアップされた。その後、折鶴アクションは三つの小学校を巻き込んでいき、しばらくして、1736羽の折鶴がS-AIRの事務所に届いた。

「ありがたいが、被災地でもない札幌で、この鶴をどうしたものか・・・」

と一瞬途方に暮れたのだが、札幌の被災者支援の市民運動（ようこそあったかい道）のイベントに参加し、札幌に避難して来た被災地のこども達（札幌だけで千人を超える避難者受け入れとなった）とステージに飾ることにした。初めて折られたかもしれないその折鶴は、決して器用ではなく、中には芸術的にアレンジされた鶴など、日本とは異なる折り鶴が数多く見られた。また、いくつかの鶴には名前やメッセージが書いてあった。

「そばにいらなくてごめんさい。」

不器用な日本語で書かれた小さな鶴を見ながら、涙が出そうになった。人がものを創るということ、それから何かを感じるということ。そして、それは人を介して公開され、つながりながら発展し、やがて文化になるということ。アーティスト・イン・レジデンスとはそういう活動のひとつでもあるのだということをあらためて感じた。ステージの壁一面に広がった折鶴を観ながら「ありがとう、レジデント達。」と心でつぶやいた。日本を、S-AIRを心配してくれた方々、ありがとう。みなさんのおかげで今年も素敵なアーティスト達を迎えることができました。

1736 Paper Cranes

On 11 March 2011 - I logged on to my Facebook page, which I had just recently joined, and I had so many messages one after another from past resident artists: from Thailand, New Zealand, Germany... most of whom I had not been in touch for years. Amongst those, Neno, a former artist-in-residence from Bulgaria, approached me with the idea that we should initiate a relief project. I said to him, 'If you can do something, please take photos of it and send it to me. I'd appreciate that more.' Sapporo is quite away from the area that was severely hit by the disaster, so I thought it would make more sense to do something online. This was such a crisis that the planned residency programmes were cancelled, all our projects stopped, and there was a possibility that

we might no longer be able to continue our activities as an organisation.

Soon after that, in Bulgaria, a workshop took place in a gallery where many people turned up to make paper cranes, and the pictures were up on the Facebook straight away. This paper crane project ended up taking place in 3 different primary schools, and not long after that, we received a box full of 1736 paper cranes at the S-AIR office.

For a moment I was thinking to myself wondering, 'it's so nice of them, but what do we do with these since we are not really in the stricken area...'

Then I decided to decorate those cranes on the stage with the children, who evacuated from the stricken areas (Sapporo has become a host city to more than 1,000 evacuees), at an event in Sapporo, a grass roots movement organised by Yokoso Attakaido (Welcome to Warm-hearted Hokkaido) that was set up to support the victims. Many of the cranes looked somewhat different from those you see in Japan: some of them were not exactly meticulous - it must have been the first time for some of them-, and some of the others were arranged in an artistic way. I found some of them had names or messages on them, and one of them said:

'I'm sorry, we cannot be with you.'

When I read this message in clumsy Japanese hand-writing, it almost made me cry. When people make something, the outcome is perceived by others, which is exposed to a wider audience through them, and develops in the process through the connection of people. The whole process becomes a culture in itself. This very much reminded me that it is also the case for artist-in-residence as an activity.

I was silently thanking all the resident artists as I was looking at the wall full of paper cranes on the stage. I am grateful to all of you who were concerned about S-AIR and Japan over all. Thanks to you, we had wonderful artists on our residence programmes this year yet again.

ABOUT ICC & S-AIR

ICCとS-AIRについて

ICC

**Official Name: Sapporo Digital Creation Plaza
インタークロス・クリエイティブ・センター**

正式名称: 札幌市デジタル創造プラザ

<http://www.icc-jp.com/>

札幌市豊平区にある札幌市デジタル創造プラザ(通称:インタークロス・クリエイティブ・センター)は、様々な業種のクリエイターとそれをサポートするビジネスが集まるハイブリッド施設。「異業の出会により、新しいビジネスを創生する場」を目指し、「デザイン」と「IT」を駆使して札幌のクリエイティブシーンを牽引します。

S-AIRは、ICC設立時からの入居事務所であり、2004年度より共催のAIR事業を開始。招聘作家は施設内にアトリエを構え、無線LAN、映像編集室、コピー機、大型カラープリンター等の設備や、フルハイビジョンプロジェクターやカメラといった供用機材も利用することができる。また、ICCの特徴でもある、多様なジャンルのクリエイター入居者との出会いから、作品の共同制作などに発展するケースも多い。

Located in Toyohira Ward of Sapporo City, ICC is a hybrid complex of studios and facilities for individuals, organisations and businesses in various creative fields. With its objectives of 'providing a space where cross encounters of different fields create new businesses', ICC aims to tract the creative scene of Sapporo by utilising 'design' and 'IT'.

S-AIR has been residing in ICC since its establishment, and since 2004 they have been holding an artist-in-residence project together. Visiting artists are provided with a use of a studio, have access to wireless internet, digital editing studio, printing facilities including a large format ink-jet printer, as well as rental full high-definition projectors and various kinds of cameras. Other benefits would be encounters with the other residents at ICC, and there have collaborated and developed projects together with others in the building during their residencies.

NPO S-AIR

特定非営利活動法人エスエア

<http://www.s-air.org/>

NPO法人S-AIRは、1999年度より文化庁などの補助金を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス(AIR)事業を開始しました。NPO法人となった2004年度以降は、ICC(さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター)との共催でAIR事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアートセンターやアーティストとのネットワークを形成しています。2011年度からは、新たに文化庁より補助金を受け、「ICC+S-AIR 2011-FRONTIER-」という新たなプログラムを開始しました。

アーティスト招聘事業:

ICC+S-AIR 2011-FRONTIER- / JENESYS Programme

1999年の実行委員会設立から、2011年度終了までに、13年間で30カ国・71名のアーティスト招聘(一ヶ月以上滞在のAIR事業・プロジェクトに限る)の実績があります。

2008年度からは、東アジアクリエイター交流プログラム「JENESYS Programme」(国際交流基金)の受け入れを開始しました。S-AIRでは毎年2名ずつ、アジア大洋州の国々から選出されたアーティストを招聘。

アーティスト派遣事業:

S-AIR AWARD

招聘事業以外にも、独自のネットワークを活用し、札幌のアーティスト・クリエイターの支援を目的として海外へ派遣する事業、S-AIR AWARD(制作活動助成プログラム)を2006年度より開始、2011年度からは地元だけではなく全国からアーティストの選出を始めました。以降、毎年若手アーティスト、クリエイターを海外のレジデンス・プログラムなどに派遣するコーディネートを行っています。2011年度終了までに、計10名のアーティストを派遣しました。

その他の事業

過去には、「アートあけぼの 04-05」、「アーティスト・イン・スクール 03-07」(現・AISプランニング)など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場に、AIR関連事業を持ち込む新しい形のAIR事業運営を実践。2004年度には「アートNPOフォーラムin札幌」の運営に関わるなど、AIR事業とは別にコンサートやワークショップ、アート・プロジェクトなど文化事業全般の企画運営も通年業務としています。

Inter×cross
Creative Center × npo S-AIR



国内の他の多くのAIRプログラムが、自前の施設を使って事業運営を行う中、S-AIRでは、レジデントの住居とスタジオ以外は特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点はS-AIR大きな特徴とも言えます。また、このようなプロセスを通じ、自然に他の施設、団体との連携がおり、ネットワークを広げていくこととなり、それが今日のS-AIRが、道内、札幌における文化事業コーディネーター、つなぎ手として評価されていることに繋がっていると考えます。

引き続き、国際的なAIR運営者として海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーキングを積極的に行い、さらに札幌という地域性を最大限に活かした文化事業を企画運営していく予定です。そして将来的には、札幌にふさわしい機能的な「アート・センター」を提案し、開設することを目指します。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme in Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2004, S-AIR started a collaborative residency project with ICC, in which we have been building networks with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, ICC+S-AIR 2011-FRONTIER-, which is supported by the Agency for Cultural Affairs.

**Programmes for International Artists:
ICC+S-AIR 2011-FRONTIER- /
JENESYS Programme**

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 71 artists in total from 30 countries over the period of 13 years (as of March 2012).

In 2008, we started taking up on JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme, and have been hosting 2 artists each year from countries in Asia and Oceania.

**Programmes for Local / National Artists :
S-AIR AWARD**

Alongside of hosting international artists in Sapporo, the

S-AIR AWARD was set up in 2006 as an opportunity initially for local artists, which is now also open for national artists, to spend their time to produce art work abroad using the network that S-AIR had been building up. Since then, S-AIR has been coordinating opportunities for artists to take up their residencies in institutions overseas. By the end of March 2012, 10 artists have taken up the opportunities.

Other Projects

S-AIR have organised different projects such as 'Art Akebono 04-05' and 'Artist-in-School' (now run by AIS Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools. In 2004, S-AIR was involved in the organising of 'Art NPO Forum in Sapporo', and has been regularly initiating and running various cultural projects such as concerts, workshops, art projects.

Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in such a way that it does not run any space except residential rooms and studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and to artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to a wider network. For this, S-AIR has achieved its reputation as a leading coordinator in cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.

S-AIR will continue to commit itself in researching art activities and in developing its established links in Japan and internationally whilst initiating cultural projects that would bring out the most of the regional characteristics of Sapporo. S-AIR is aiming to develop its future plans to set up an arts centre in Sapporo, which will have appropriate functions and purposes for the city.

STATISTICS

S-AIR Residency Programme Participants Countries and Regions

[As of March 2012, programmes longer than one month]

1999-2011年度 招へい時の作家・キュレーター活動拠点国・地域別累計
[2012年3月現在、1ヶ月以上の滞在者対象]

ドイツ 11
トーマス・ノイマン
マイケル・ペアーズ(米国籍)
アンナ・ヴォレンマー(フィンランド国籍)
ビヨル・カーネボゲン
ユリア・ヴァンデル
レジーナ・フランク
チョーク・ビア
セバスチャン・ザリウス
インガ・バイヤー
カリン・ボネ
アンカ・デッシン

イギリス 7
ジェマ・アンダーソン
パトリシア・トーマ(ドイツ国籍)
ユリア・ローマン(ドイツ国籍)
エミリー・ベイツ
ポール・ジョーンズ
リー・トライミング
エリザベス・レイモン(カナダ国籍)

中国 5
ゾーイ・ザン・ピン
チェン・ハンフォン
モーガン・ウォン・ウィンファン
ワン・ゼン・ゼン
チュウ・ジージェ

フランス 4
ニコラス・ブラー
ティボ・グレイズ
ジェレミ・コルチアル
ローレン・ベルノー

日本 4
村山修二郎
南隆雄
高嶺格
磯崎道佳

オランダ 3
バス・ノールデルメル
マリアン・ラバー
ジャンニ・プレッシャ(ドイツ国籍)

イタリア 3
ブルーノ・ヤハラ(ブラジル国籍)
ファブリオ・コルネリ
マルコ・フェラリス

ニュージーランド 3名
ティム・J・ヴェリング
ステューブ・カー
ジャネット・リロ

韓国 3
アービン・シム
ジャンヒ・ソン
コー・ナッボン

タイ 3
バタヴィー・ヴィラヌヴァット
マイケル・シャオワナサイ
アビチャポン・ウエラセタクル

オーストラリア 2
ウエイド・マイノスキー
マッド・カルバート

香港 2
レオン・チウ
ヤウ・チン

マレーシア 2
シャロン・チン
ヨンチア・チャン

メキシコ 2
セシリア・コルソ
矢作隆一(日本国籍)

アメリカ 2
アンソニー・ランスマン
ロイ・スターブ

ベルギー 1
ロレッタ・ヴィシーチ(クロアチア国籍)

ブルガリア 1
ネノ

カンボジア 1
ソック・タン

カナダ 1
マリー・ジョセ・サン・ピエール

アイスランド 1
マグノス・スヤープヘッティンソン

ラトビア 1
クリスタップス・ゴホルビス

ポーランド 1
モニカ・ソスノフスカ

ルーマニア 1
シルベストル・ムンテアヌ

ロシア 1
ドミトリー・プリゴフ

旧ユーゴスラビア 1
アレキサンダー・デミトリエヴィック

シンガポール 1
ロイストン・タン

スロベニア 1
メトード・フルーリツ

スイス 1
イサム・クリーガー

台湾 1
イエンイー・チェン

ベトナム 1
フオン・ホアン・ビク・レー

計 30カ国・地域 71名



Belgium 1
Loreta Visic (Croatia National)

Bulgaria 1
Neno

Cambodia 1
Sok Than

Canada 1
Marie-Josée Saint-Pierre

Iceland 1
Magnus Birir Skarphedinnson

Latvia 1
Kristaps Gulbis

Poland 1
Monika Sosnowska

Romania 1
Silvestru Munteanu

Russia 1
Dmitri Prigov

Former Yugoslavia 1
Aleksandar Dimitrijevic

Singapore 1
Royston Tan

Slovenia 1
Metod Frlc

Switzerland 1
Isamu Krieger

Taiwan 1
Yen-Yi Chen

Vietnam 1
Phuong Hoang Bich Le

**71 participants
from 30 countries &
regions in total**

New Zealand

Germany 11
Thomas Neumann
Michael J. Baers (USA National)
Anna Vuorenmaa (Finnish National)
Bjoern Karnebogen
Julia Wandel
Regina Frank
Tjorg Beer
Sebastian Zarius
Inga Beyer
Karin Boine
Anke Dessin

UK 7
Gemma Anderson
Patricia Thoma (German National)
Julia Lohmann (German National)
Emily Bates
Paul Jones
Lee Trimming
Elizabeth LeMoine (Canadian National)

China 5
Zoe Zhang Bing
Chen Hangfeng
Morgan Wong Wing-fat
Wang Zhen Zhen
Qiu Zhijie

France 4
Nicolas Boulard
Thibault Gleize
Jermie Cortial
Laurent Pernot

Japan 4
Shujiro Murayama
Takao Minami
Tadasu Takamine
Michiyoshi Isozaki

Holland 3
Bas Noordermeer
Marjan Laaper
Gianni Plescia
(German National)

Italy 3
Brunno Jahara
(Brazilian National)
Fabrizio Corneli
Marco Ferraris

New Zealand 3
Tim J. Veling
Steve Carr
Janet Lilo

South Korea 3
Ah-Bin Shim
Sanghee Song
Nak-Beom Kho

Thailand 3
Patavee Viranuvat
Michael Shaowanasi
Apichatpong Weerasethakul

Australia 2
Wade Peter Marynowsky
Matt Calvart

Hong Kong 2
Leung Chi Wo
Yau Ching

Malaysia 2
Sharon Chin
Yoong Chia Chang

Mexico 2
Cecilia R. Corzo
Ryuichi Yahagi
(Japanese National)

USA 2
Anthony Luensman
Roy F. Staab

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- and OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- PROGRAMME

平成23年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業プログラム

→P12-P21

AUTUMN PROGRAMME

VISITING ARTIST 招聘作家

Silvestru Alexandru Munteanu [Brasov, Romania]
シルベストゥル・アレキサンドル・ムンテアヌ
[ブラショフ / ルーマニア]



VISITING ARTIST 招聘作家

Thomas Neumann [Düsseldorf, Germany]
トーマス・ノイマン [デュッセルドルフ / ドイツ]



EXHIBITIONS 展覧会

2011.10.29 - 11.23
Sapporo Pre-Biennale Contemporary Art Exhibition 2011:
Expressing Fanon - Symbols of Subculture
Sapporo Art Museum, Sapporo

札幌ビエンナーレ・ブレ企画2011
「表現するファノン-サブカルチャーの表象たち」
札幌芸術の森美術館 (札幌市)

2011.12.10 - 12.24
Nonsense Exhibition 03
CAI02, Sapporo
くだらない展覧会03
CAI02 (札幌市)

LECTURE 特別講義

2011.11.10
Expressing Fanon - Symbols of Subculture: Artists' Talk
Art Park Campus, Sapporo City University
「表現するファノン-サブカルチャーの表象たち」
参加作家によるアーティスト・トーク
札幌市立大学芸術の森キャンパス (札幌市)

TALK EVENT トーク・イベント

2011.12.7
Artists' Talk by Thomas Neumann,
Silvestru Munteanu & Vlad Cadar
OYOYO Machi x Art Center, Sapporo
トーマス・ノイマン、シルベストゥル・ムンテアヌ、
ヴラッド・カダールによるアーティスト・トーク
OYOYO まち×アートセンター さっぽろ (札幌市)

→P22-P29 WINTER PROGRAMME

VISITING CURATOR 招聘キュレーター

Zoe Zhang Bing [Shanghai, China]
ゾーイ・ザン・ビン [上海 / 中国]



VISITING ARTIST 招聘作家

Tim J. Veling [Christchurch, New Zealand]
ティム・J・ヴェリング [クライストチャーチ / ニュージーランド]



OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

その他のプログラム

→P31

S-AIR AWARD 2011

PARTICIPATING ARTIST 派遣作家

Takuro Kotaka 小鷹拓郎

→32

JENESYS PROGRAMME

VISITING ARTISTS 招聘作家

Phuong Hoang Bich Le フオン・ホアン・ビック・レー
Sok Than ソック・タン

EXHIBITION 展覧会

Tim J. Veling

2012.2.3 - 2.5

Snowscape Moere 7
Moerenuma Park, Sapporo
スノースケープモエレ7
モエレ沼公園 (札幌市)

ART FORUM アートフォーラム

Zoe Zhang Bing

2012.2.4

Snowscape Moere 7 Art Forum:
Possibilities of Regions and Art Projects
Moerenuma Park, Sapporo
スノースケープモエレ7 アート・フォーラム
「地域とアートプロジェクトの可能性」
ゲスト: 服部 浩之、ゾーイ・ザン・ビン、豊嶋 秀樹
モエレ沼公園 (札幌市)

TALK EVENT トーク・イベント

2012.12.7

S-AIR Art Talk: Zoe Zhang Bing & Tim J. Veling
Onobeka, Sapporo
S-AIR アートトーク: ゾーイ・ザン・ビン & ティム・ヴェリング
オノベカ (札幌市)

→P32-P33

MOVE ARTS JAPAN

VISITING ARTISTS 招聘作家

Masahiro Saito 齋藤雅宏
Tetsuro Kano 狩野哲郎
Shiroy Kadekaru 嘉手刈志朗
Masanori Matsuda 松田壮統

PARTICIPATING ARTIST 派遣作家

Mikio Saito 斉藤幹男

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- *Autumn* PROGRAMME

Silvestru Alexandru Munteanu, Thomas Neumann

文化庁の「平成23年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」の助成による、「ICC+S-AIR 2011-FRONTIER-秋プログラム」は、ルーマニアよりシルベストゥル・ムンテアーヌ、ドイツよりトーマス・ノイマンを招聘。

このプログラムでは、札幌ビエンナーレ・ブレ企画実行委員会、また、札幌市立大学デザイン学部（武邑光裕教授）の協力のもと、札幌ビエンナーレ・ブレ企画2011「表現するファノニーサブカルチャーの表象たち」展への参加企画として、両アーティストは同展覧会に出品した。

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- Winter Programme was funded by the Agency for Cultural Affairs' Program to Create International Points for the Promotion of Japanese Arts and Culture. On this autumn programme we invited two artists from Romania and Germany: Silvestru Alexandru Munteanu and Thomas Neumann.

Silvestru and Thomas participated and presented their work in a group exhibition, Sapporo Pre-Biennale Contemporary Art Exhibition 2011: Expressing Fanon - Symbols of Subculture, in corporation with Sapporo Pre-Biennale Executive Committee and School of Design, Sapporo City University (Professor Mitsuhiro Takemura).



Silvestru Alexandru Munteanu [Brasov, Romania]

シルベストゥル・アレクサンドル・ムンテアーヌ [ブラショフ／ルーマニア]

ブカレストで彫刻を学び、現在はルーマニアの都市ブラショフを拠点に活動する。ポップでありシュールなキャラクターたちや獣形神の生物たちが、ムンテアーヌの世界観である。玩具のパーツや木製の人形をリサイクルしたものや、その他のファウンドオブジェクトを使って、カラフルで創造力豊かなエコシステムを新たにつくりだす。これらのオブジェは、子供の頃から目にしていた商業至上主義から救い出された、トロフィーのような存在であるだけでなく、神聖な動物たちやおとぎ話の生き物たちへとその姿を変えたものなのである。

Silvestru Munteanu studied sculpture in Bucharest and lives in Brasov, Romania. His world is full of pop surrealist imaginary beings and zoomorphic creatures. Recycled body parts, wooden doll elements and diverse found objects are reassembled into a new colorful and luxuriant ecosystem. They all seem to rise from the same immense post-apocalyptic heap of disjointed parts that once delivered the remains of Battle Angel Alita. This new ecosystem is filled to the brim with totemic warriors dressed with protective plush skins and peering through the open jaws of toy animal spirits. These are not only trophies saved from the constant commercialization of childhood, but the highly mutated result of sacred companion animals and fairytale creatures of yore coming back to life as pampered monkey-seals, alien melting dogs and chicken-bodied wise old women.



Thomas Neumann [Düsseldorf, Germany]

トーマス・ノイマン [デュッセルドルフ／ドイツ]

ノイマンは、制作にあたって、個々人と集合体としての社会の関係について探求する。当初は建築や都市計画の分野に関心があったが、取りあげるトピックの分野は広がっている。ノイマンは写真学科を卒業しているため、初期の作品は写真に関するものであった。その後は、ビデオやインスタレーションの作品を制作し、立体作品やパフォーマンスなども実験的に手がける。

For his work, Neumann explores the relationship between the individual human being and the collective body of society. His interests originate in the field of architecture and town planning, and later he began to take on broader topics. Neumann's early works were related to photography, which was the subject he graduated in. Afterwards he also took on video and installation works as well as experimenting with sculptures and performances.

Silvestru Alexandru Munteanu *Work*

Presented as part of Sapporo Pre-Biennale Contemporary Art Exhibition 2011:
Expressing Fanon - Symbols of Subculture at Sapporo Art Museum, Sapporo

札幌ビエンナーレ・プレ企画2011「表現するファンオン—サブカルチャーの表象たち」出品作品
札幌芸術の森美術館（札幌市）

料理の基本

2011 / 木材、アクリル、スプレーペイント、パテ、玩具の目、木箱

このインスタレーションは、座布団が周りに配置された日本風の座卓、仏像、ウォールペインティングの3つの要素で構成されている。札幌が抱える問題を再解釈し、その状況を再現すべく全てのオブジェが配置されている。

市街地での熊の出没はその問題のうちのひとつであるが、皮肉にも、それは作家自身が生まれ育った街ブラショフでも同様であり、熊が現れては、公園を練り歩くのである。

これらの問題は、文字通り〈卓上〉にあがっている。熊は人々の上に立ち、藪の中に身を隠す。座卓は話し手となり、その卓上に縮小版の舞台を練り広げる。仏は横から眺めるように、その状況を緊迫させ、色が塗られたオブジェや壁面は、ルーマニアの伝統模様にも包まれている。この作品は、レシピのない料理のようであり、その素材は混ざり合い、一体となる。

The Basics of Cooking

2011/ Wood, Acrylic Paint, Spray Paint, Car Putty, Toy Eyes, Wood Box

When I went to restaurants and to people's houses in Sapporo, they would usually sit at tables and on

cushions. Everything was very close to the ground. So I decided to use this idea for my Sapporo Pre-Biennale project.

The installation consists of three pieces: a Japanese table with four cushions, one Buddha sculpture and one wall painting. All of the objects are reinterpreted and placed in a setting to fit the local issues in Sapporo, one of which is the bear problem.

Ironically enough, in Brasov, the town where I was born, we also have to deal with the same story, the bears would come to take a walk in the park...

The problem is literally on the table. The bears are "standing" on people's heads, or hiding in the bushes. So the table stands here, as a story teller, is transformed into a miniature stage. The Buddha is watching from the side, weighing the situation. The objects and the wall behind are painted after traditional Romanian patterns.

So the entire piece is, in a way, very much like cooking without a recipe, just mixing ingredients that can (stay and) be blended together.



Silvestru Alexandru Munteanu *Work*

Presented as part of Nonsense Exhibition 03 at CAI02, Sapporo

【くだらない展覧会03】出品作品／CAI02(札幌市)

熊の着ぐるみを着たトラ [A,B]

2011 / 木、パテ、アクリル、ターンテーブル、スピーカー

トラがある日目覚めると熊の着ぐるみを着ていた。友達の小熊たちとパーティーに行ったのだが、どうやら自分とは違う動物のパーティーだった。故郷の動物たちの音を聞きながら、ターンテーブルの上で回って終わった。このインスタレーション作品は、ターンテーブル、CDプレーヤー、スピーカー、小さな動物や人間のオブジェで構成される。オブジェは、ルーマニアの伝統模様をモチーフに描かれている。

融点 [C]

2011 / パテ、アクリル、石膏、セメント

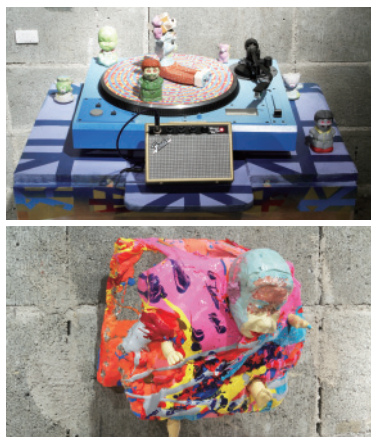
「融点とは、固体が融解し液体化する温度のこと。固体と液体という異なる相が共存して平衡状態である温度。物質の融点は、(わずかながら)圧力により決まるため、通常は標準気圧によって定められる。」(英語版ウィキペディアより抜粋)

王と棒で繋がる女王 [D]

2011 / 竹棒、石膏、アクリル、パテ

ルーマニアのフリーマーケットで見つけた王と女王の頭部を、竹棒の両先端につけたもの。棒は回転させて上下入れ替えることができるので、王が上で女王が下、またその反対にも成り得る。「二つの頭は一つの頭に勝る」と言われるように。

	B	
A	C	D



Tiger In A Bear Suit [A,B]

2011 / Wood, Auto Putty, Acrylic Paint, Record Player, Speaker

The tiger woke up in a bear suit, apparently he went to a wrong animal party with his small bear friend. They ended up spinning on a turntable listening to fauna sounds from back home.

The installation contains a turntable, a CD player, a speaker and small animal and human sculptures. The objects are painted after Romanian traditional patterns.

Melting Point [C]

2011 / Auto Putty, Acrylic Paint, Plaster, Cement

"The melting point of a solid is the temperature at which it changes state from solid to liquid. At the melting point the solid and liquid phase exist in equilibrium. The melting point of a substance depends (usually slightly) on pressure and is usually specified at standard atmospheric pressure." [from Wikipedia]

The Queen Sticks With The King [D]

2011 / Bamboo Stick, Plaster, Acrylic Paint, Auto Putty

I found the two heads of the king and the queen back in Romania at different flea markets and I put them on a bamboo stick on the opposite sides of the pole. The stick can be turned: the king on the top and the queen on the bottom or the other way around.

So they say that, "two heads are better than one".

Dear Sapporo,

札幌へ

あなたにお別れの手紙を書くのはつらいです。あなたとは、本当に楽しい時間を過ごしました。秋の終わりと冬の始まり、ふたつの季節を共に過ごすことができましたね。紅葉の色の深さにはとても驚きました。うっとりするほど美しく、とても現実のものとは思えないほどのこの鮮やかさは、どこでも見たことがありません。そして、冬は突然やって来ました。ある朝、3時頃に窓の外を覗いてみると雪が降っていて、しばらく寝付けませんでした。ここでの食べ物、今まで食べていたものとは全く違うものでした。香りや舌触りが素晴らしく、海そのものを味わっているようでした。普段は生の魚は食べませんが、ここではそれがあまりに自然で食べてしまい、また日本酒にも良く合いました。

スーパーに入ると、店内で流れている音がビデオゲームの中にいるような感覚にさせ、不思議な感じがしました。もちろん売られているものは全く違い、何を買ったらいいのかわからないので、とりあえず見てわかるもの、例えば卵、牛乳、見慣れた野菜など、味を知っていて、自分で調理できそうなものを買いました。

制作で使う素材に関しても、ルーマニアで使い慣れているものとは少し勝手が違いました。日本の石膏やパテは固くなるのに時間がかかり、しかし一度固まったら固すぎるくらいでした。これでは思うような結果にはならないので、素材の変化に応じて少しやり方を変えたりしながら制作しました。でもそれが逆に面白い部分でもあったし、時には全く違う質感が出たりするので、それで色々遊んでみたりするのが面白くて、以外と活用できました。

スプレーペイントは全く違いました。キャップの仕様の違いから、一点だけ描きたくても線になってしまい、細かい絵を描くことができないことから、方法を変えてマスキングテープを大量に使って描くことにしました。結果的には、すべてうまくいきました。

海岸近くに住む写真家小牧さんのお宅にある子供部屋の壁に絵を描くことになり、お宅に伺いました。そこで出会った人たちは本当にいい人たちで、いい雰囲気でした。彼らのような特別な人たちと過ごした時は、決して忘れません。札幌で出会った人たちもいい人たちばかりで、いつかまたここに帰って来ることができればと思うし、皆さんにもルーマニアに会いに来てほしいです。

最後に、ここで制作できる機会を与えてくれた、S-AIRとそのスタッフに感謝したいと思います。

It's kind of hard to write a goodbye letter to you. I really enjoyed having you around. I saw you over two seasons:



the end of autumn and the beginning of winter. Your autumn colours really surprised me, they were so intense, I had never seen so strong colours anywhere, a completely hypnotic attraction it seemed almost surreal. Winter time came suddenly so, at about three in the morning I looked out the window and suddenly it started snowing, that kept me awake for a while.

The foods I tried were quite different. Delighting smells and textures it almost tasted like the sea sometimes. Usually I wouldn't eat raw fish, but here it seemed too natural to avoid it and it went very good with sake.

In supermarkets, it was very funny, sometimes I felt like I was in a video game because of the music. Of course everything looked different and I didn't know what to have, so I had things that looked recognisable such as eggs, milk and a few vegetables, which looked familiar and I knew how they taste like and how I should cook with them. The materials that I usually use back home in Romania worked a little bit different over here. The plaster and the car putty would get hard really slowly, and when they got hard, they got too hard in a way. I had to adapt with that and improvise a little bit because I could not expect the same result. But it was also interesting and actually useful in a way as they turned out in different textures, which were interesting to play with.

The spray cans were very different. The caps would make a line instead of a point, so I had to use other technique using a lot of masking tapes for the wall painting, but in the end everything went good.

One day we went to photographer Komaki's house near the beach and I painted a wall in his children's room. I met truly lovely people there, a great ambiance. I'll never forget that day with those special people. I really liked the people I've met here and I wish I could come back one day or they could come to see me in Romania.

All in all, I want to thank S-AIR, and S-AIR staff for giving me the opportunity to come here to make this project possible.

Report



Thomas Neumann

Presented as part of Sapporo Pre-Biennale Contemporary Art Exhibition 2011:
Expressing Fanon - Symbols of Subculture at Sapporo Art Museum, Sapporo

札幌ビエンナーレ・プレ企画2011「表現するファノン—サブカルチャーの表象たち」出品作品
札幌芸術の森美術館（札幌市）

Work

スーパースター

2011/ 舞台、スピーカー、スポットライト、喝采音、センサー、CDプレーヤー
サウンドエンジニア: コンスタンティン・ベック
協力: ケイズサウンド、PLUS POINT

以前から私は、喝采の音を使った作品を作りたいと思っていました。コンサートや劇場に行ったときに、「ステージの上に立ち、多くの人に拍手喝采を浴びるのはどんな気分なのだろう?」といつも不思議に思っていたのです。きっとそれは、とても気持ちの良いものであると同時に、少し恐ろしいような、相反する感覚ではないかと想像していました。喝采や歓声というのは、常に集団のなかで体感するものです。多くの人たちは、ステージに立つ人に拍手を送る側に慣れてしまっていま

す。単純には、観客とスターの2つのグループに分けられるでしょう。どちらの役割も大体は固定化されています。大多数の人間は観客として拍手を送り、それを受け取るのは、ステージ上のパフォーマーです。これは特別な関係性です。私は作品の中で、この状況を変えようと試みました。特に近年、YouTube等の出現によって、私たちが従来思い描く単純な「観客とスター」の関係は変化してきました。札幌芸術の森美術館での展示では、観客自身が一時だけスーパースターになった気分を味わえるよう、実際にステージ上でスポットライトを浴び、喝采や声援を体感できるインスタレーションを設置しました。しかし、ここには本物の観客はおらず、どこかスーパースターの寂しさも感じます。

アンディ・ウォーホルは、1968年に「未来には、誰でも15分間は世界的な有名人になれるだろう」と予言しました。このインスタレーションは、訪れた人たちにスーパースターになった感覚を味わってもらうため、制作したものです。

Superstar

2011/ Stage, Speaker, Spotlights, Applause Sound, Sensors, CD-Player
Sound-engineering by Konstantin Beck
With generous support from K's Sound, PLUS POINT

I always wanted to do an artwork with the sound of applause. Whenever I go to a concert or to a theatre I am curious, how does it feel to be on the stage and to receive applause from a big audience. I imagined it as being an ambivalent feeling, probably comfortable, but also scary. Usually applause and cheering are public issues and you experience it as a collective group. Most of the people used to be in an audience and give applause or cheering to

somebody on a stage. Simply said there are two groups - the audience and the star. Their roles are more or less fixed. The audience has the majority and is giving applause. On the other side there is the performer on the stage, who is receiving the applause. A kind of special relationship. In my work I try to shift the context. Especially in today's world in the youtube era the traditional understanding of the simple audience-star relationship is changing. For the Sapporo Art Park Museum I developed an installation where the visitor can experience the situation on a stage and can physically feel for a moment like a star receiving applause, cheering and being in the spotlights. But without a real audience there is a sense of loneliness. Andy Warhol predicted in 1968 "In the future, everyone will be world-famous for 15 minutes." In my installation I would like the visitors to experience the feeling to be a Superstar.

ライトアップ

2011/ 木製パネル、地図、ワディング材、LEDスポットライト

12月にCAI02で開催される「くだらない展覧会」へ出品しないかとキーボーに誘われ、それに向けて作品の構想を練り始めました。「くだらない」というのは、ナンセンスとか不条理というような意味です。しばらくして私は、綿菓子で出来た作品を考え始めました。札幌に来て、すごく大きな綿菓子を食べたときに、以外にも、煙突の煙や爆発といったものを思い起こしたのです。それは、病的に甘い事故であり、私の中では何故かそれが、2011年3月に起こった福島第一原発の惨劇とつながったのです。事故が起こった当時、私は日本にいませんでしたが、事故はドイツでも大きく報道され、大変ショックを受けました。また、日本にいる友人達や事故の状況についてもとても心配でした。

ニュースを追っているうちに、このあまりにも大きな事故を日本の社会やメディアはどのように受け取っているのかと思い始めました。そして、多くの日本人々は、この大きな事故を無かったことのようにするために、一刻も早く忘れたがっているように感じました。それは砂糖がたくさん入った甘いケーキのようで、健康に悪いということが分かっているながらも、食べてしまうような感じに似ていると思います。どんなに深刻な問題を抱えているとしても、今が良ければ結果はどうでもいいということです。

私はこの「ライトアップ」という小さな作品で、綿菓子の爆発に焦点を当てました。広範囲に広がり、国全体を覆ってしまうような、とても甘く、有毒で、不条理な煙です。おそらく、かなり「くだらない」作品だと思います。



Work

Light up

2011/ Wooden board with a map, Wadding, LED spotlights

Kibo invited me to the Kudaranai show (December 2011) at CAI02 and I started to think, what artwork I could show. Kudaranai means some kind of nonsense or absurdity. After a while I was thinking about an art piece made of candyfloss. In Sapporo I have eaten a huge portion of candyfloss and surprisingly it reminded me of chimney smoke or an explosion. A sickly sweet accident. Somehow I connected it to the disaster in the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant in March 2011. At this time I was not in Japan, but even from Germany the news shocked me deeply and I was very concerned about my friends and the overall situation in Japan. I was following the news and was wondering, how Japanese society or at least the media was dealing with this severe accident. I had the impression, that the majority of people would like to forget it as soon as possible in order to undo the accident. For me it was like a sugar sweet cake, which you enjoy, but in the same moment you know, that it is very unhealthy. Let's enjoy the here and now and forget about the consequences!

So my small Light up artwork throws a light on a candyfloss explosion. Very sweet and very toxic and very absurd smoke, which would be widespread throughout the country. Probably a very kudaranai piece.

Kitanokuni

北の国

Report

新千歳空港から札幌に向かう電車の中で見た風景が、私の北海道の第一印象です。9月の中旬で、ドイツの風景にとっても良く似た秋の景色でした。しかし、どこか「日本的」ではないその風景に驚きも覚えました。到着して数日ほどで、なかなか良い制作のリズムを整えることが出来ました。朝は自分のアパートからICCまで自転車で通い、インスタレーションの準備を行いました。お昼はS-AIRのオフィスでお弁当を食べ、自分のプロジェクトを進めつつ、午後はお気に入りの和菓子を頂き、夜はICCやS-AIRの方々、また札幌のアーティスト達と遊びに出かけました。美味しい食事、美味しいお酒、素晴らしい音楽。とても居心地の良いものでした。

自分のスタジオから、小さな公園が見えました。そこにはイチョウの木があり、葉が鮮やかに色づき、まるで蛍光の黄色に輝いているようでした。ちょうどその頃は、芸術の森美術館での展覧会に向けた搬入の時期でした。美術館までの作品の輸送は赤帽さんに頼んだのですが、赤帽というのは「赤い帽子」という意味だと教わりました。そしてそれは、すごく小さなトラックでしたが、積荷容積を広げるために、天井に赤い帽子をかぶっていたのです！これは本当に不思議な出来事でした。しばらくすると、イチョウの木の葉はすべて落ち、11月の中旬に初雪が降ると、みんな急にダウンジャケットを着るようになりました。景色は突然色を無くし、歩道はツルツルに滑るようになりました。人々はみんな転ばないようにペンギンみたいに歩いていました。札幌のアートシーンは、いくつかの小さなギャラリーやスペースをはじめ、比較的活発に見えました。私は、オープニングパーティーでのアーティストによる、新鮮なアイデアのパフォーマンスがとても気に入りました。彼らのようなアーティストが「創造都市さっぽろ」を形成する重要な基盤となると私は思います。しかし、彼らはまだまだマイノリティーであり、彼らの影響力や認知度は低いように感じました。

創造的資源や精神を多くの人々に見てもらおうと同時に、これらの重要性を一般市民に示すことができるという点で、「創造都市さっぽろ」という取組みは非常に素晴らしいと思います。

12月に入ると、さらに雪がたくさん積もったので、私は自転車に乗るのをやめました。ICCの駐輪場には、自転車の代わりに巨大な雪山が現れ、これからさらに大きくなっていくでしょう。

2ヶ月の滞在生活をサポートしてくれたS-AIRのスタッフ皆さんに感謝します。さらに、私をあたかく迎え入れてくださったICCのスタッフの皆様にも感謝の意を述べたいと思います。

My first impression of Hokkaido was the trip by train from Chitose Airport to Sapporo. As it was in the middle of October I saw an autumn landscape quite similar to some landscapes in Germany. As I also knew some places in Japan I was surprised about that non-Japaneseness.

After some days I had found a nice working rhythm. In the morning cycling from the apartment to ICC, preparing the upcoming installation, having a Bento lunch at the S-AIR

office, continuing my projects, having some nice Japanese sweets in the afternoon and in the evening hanging around with some guys from ICC or S-AIR or artists from Sapporo. Good food, nice drinks, music. A kind of homely feeling.

From the studio I could see a small park. There was a ginkgo tree. After a while it turns yellow, almost neon yellow. That was the time, when we started to set up the installation at the Art Park Museum. The transport to the Museum was very funny with this tiny mini truck called Akabo, which means Red Hat. And indeed, it had a red hat on top of the mini truck as an extension of the loading capacity.

After a while the ginkgo lost its leaves and then the first snow came in the middle of November. Suddenly everybody was wearing a down jacket. The landscape lost its colour and the pavements got very slippery. The people walked like penguins in order not to fall down.

The art scene seemed to me quite active with several small galleries and art spaces. I very much liked the performances at the openings. Crazy artists with fresh ideas. For me, these artists are an important base for the movement "Sapporo Creative City". But I had the feeling, that they are very much the minority in Sapporo and that their influence and recognition is rather small. So I appreciate the "Sapporo Creative City" project, in order to show the resources of creativity and spirit to a broader audience and also to demonstrate their importance to a civic society.

In December it was snowing more and more and I had to stop cycling. Instead of the bicycle parking lot in front of the ICC building there was a huge mountain of snow. And probably it will grow in the next weeks.

I would like to thank everybody from S-AIR for the help during the 2 month residency. Furthermore I would like to thank the staff from ICC for the warm welcome.



ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- *Winter* PROGRAMME

Zoe Zhang Bing, Tim J. Veling

文化庁の「平成23年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」の助成による、「ICC+S-AIR 2011-FRONTIER-冬プログラム」は、上海よりインディペンデント・キュレーターのゾーイ・ザン・ビン、ニュージーランドより写真家のティム・J・ヴェリングを招聘。S-AIR初めてのレジデンス・キュレーターであるゾーイ・ザン・ビンは、一ヶ月間の滞在中、札幌のアートシーンや地域とアートに関する調査を行った。その結果はSNOWSCAPE MOERE 7の一環として開催されたアート・フォーラム「地域とアートプロジェクトの可能性」で発表、またパネル・ディスカッションにも参加した。ティム・J・ヴェリングは、アジア・ニュージーランド基金の協力により招聘、同イベントにて、地元クライストチャーチで撮影した作品群と共に、札幌滞在中に撮影した作品群を発表した。

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- Winter Programme was funded by the Program to Create International Points for the Promotion of Japanese Arts and Culture by the Agency for Cultural Affairs. On this winter programme we invited one curator from Shanghai and one artist from New Zealand. As the first curator-in-residence, Zoe Zhang Bing pursued a month-long research programme on Sapporo's art scene and surrounding issues, and presented her result as well as engaging on a panel discussion in the forum entitled 'Possibilities of Regions and Art Projects', as part of Snowscape Moere 7. Photographer, Tim J. Veling, whose residency was made possible in association with Asia New Zealand Foundation, also participated in the same event, and presented his work including photographs he took in Christchurch and the ones he shot in Sapporo.



Zoe Zhang Bing [Shanghai, China]

ゾーイ・ザン・ビン [上海／中国]

上海を拠点に活動する若く活発な現代アートのキュレーター。90年代終わりから中国における現代アートに関わり始め、美術館の運営や国際展覧会のキュレーションで豊富な経験を積む。上海多倫路現代美術館のディレクターとして、ゲティーフランダーシップの奨学金によりニューヨーク大学のプロフェッショナル・ミュージアム・マネジメント・トレーニングに参加する。上海の国連開発計画やユネスコとの協働によるパブリックアートのプロジェクトのキュレーションと運営で、いくつもの賞を受賞する。ザンのキュレーションでは、文化的構造やより広い社会的問題、アートと公的空間の相互関係に焦点が当てられている。

Zoe ZHANG Bing is a young and energetic contemporary art curator located in Shanghai. She began working in Chinese contemporary art in the late 1990s, building abundant experience in museum management and curating international exhibitions. As the director of the Shanghai Duolun Museum of Modern Art, she participated in professional museum management training at New York University supported by Getty Foundation. She has won several awards for her work curating and managing public art projects with UNDP and UNESCO in China. Her exhibitions focus on cultural structures and greater social issues, as well as the inter-relationship between art and public spaces.



Tim J. Veling [Christchurch, New Zealand]

ティム・J・ヴェリング [クライストチャーチ／ニュージーランド]

ティム・J・ヴェリングは、ニュージーランド・クライストチャーチ市を拠点に、ドキュメンタリーとファインアートの分野で活動する写真家である。カンタベリー・スクール・オブ・ファインアーツで講師として写真を教える傍ら、国内外で展覧会を開催、世界報道写真財団主催のJoop Swart Masterclassにノミネートされた。2006年には、初めての写真集である『Red Bus Diary』は、Hazard PressとA Place In Time Documentary Projectより出版された。現在、クライストチャーチ地震後の被災地の状況を、心理的、社会的な変化、また震災によって激しく変わった環境の変化を映し出すことに焦点を当て記録する、長期プロジェクトに取り組んでいる。

Tim J. Veling is a documentary and fine art photographer based in Christchurch, New Zealand. He is a lecturer in photography at the University of Canterbury School of Fine Arts, has exhibited both domestically and internationally and been nominated for the prestigious World Press Photo, Joop Swart Masterclass. Tim's first book, Red Bus Diary, was published in 2006 by Hazard Press and A Place In Time Documentary Project. He is currently engaged in several long term projects documenting Christchurch's post earthquake environment with specific focus on depicting the city's psychological, social and dramatically changed built environments.

Zoe Zhang Bing

Sapporo: The Importance of Building Cultural Systems to the Development of Contemporary Art

札幌における現代アート発展のための文化制度構築の重要性

Presented in Snowscape Moere 7 Art Forum: Possibilities of Regions and Art Projects at Moerenuma Park, Sapporo

スノースケープモエレ7・アートフォーラム「地域とアートプロジェクトの可能性」参加プレゼンテーション(モエレ沼公園、札幌市)

札幌に来る前、私は台北への旅行を終えたばかりでした。その時は調度、2011年台湾大統領選の真っ最中でした。現代アートのキュレーターやアーティストを含む、台北の代表的な文化人は皆、3名の大統領選立候補者全員と、意見交換をしていました。その中で話されていたいくつかの社会的問題の中でも、アート作品とは量的には価値が定められないものである中、どのように政府はクリエイティブ産業とアートの関係を扱うべきなのか、現代アートを支えるにはどのような政策が必要か、また、民主主義、ネオリベラルの時代において、現代アートを消費主義の影響からいかに回避させることができるか等、アートに関連する重要なトピックも含まれていました。

都市の文化政策や制度は、その都市におけるアートの在り方に密接な関わりがあります。私は今回の調査において、札幌はまだ国際的でプロフェッショナルな運営の仕組みが出来ていない「地方特有の」状態であることがわかりました。札幌と、東京のような国際的な主要都市との違いは、まだピエンナーレやアートフェアを開催したことがないということです。加えて、札幌芸術の森美術館、宮の森美術館など以外では、現代アートが発信される場としては、市内の美術館はどれもかなり厳しい状況でした。また、市内の多くのギャラリーは、アーティストにイベントや展覧会の場所を貸し出すことで経営が成り立っていました。これだけが原因ではないかもしれませんが、地元のアーティストたちは、作品制作のほかに、生活の為に安定した仕事をなくてはならないのです。言いかえると、公立美術館、民間美術団体、商業スペース、そしてアーティスト、この4つの柱がまだ堅実な相互関係を築けていないということです。また、メディア、出版、印刷、パッケージング、画材、作品に係る保険等、その他のアートに関わる産業の欠乏は言うまでもありません。同時に、アートに関わる人々は皆、生計を立てるため、商業的なプロジェクトや仕事に日々追われ、大規模な国際アートフェアや展覧会に費やす時間が十分にはないのです。アートスペース、展覧会、経営、その他の分野の人々、アーティスト、どの立場であろうと、彼らは皆、国際的な問題よりも地元の問題にとらわれています。これが、地方化され孤立し、取り残されていくところか、国際的でありながら広範囲なアート界とのコミュニケーションにおける「言語的」問題

が起きている原因です。

札幌の歴史や地理的位置を分析すると、札幌や北海道は、日本の一部というだけでなく、その風景の美しさや世界的にも有名な海産物のお陰で、既に国際的に広く認知されていることが分かります。公的支援が相応に受けることが可能になれば、ピエンナーレへの道は開かれ、地元と海外のアートシーンの繋がりを深めるための基盤が整い、国際的なネットワークをつくることが可能となることで、札幌のアートシーンの状況も必然的に変わります。ピエンナーレには、国際的なアートギャラリーが集まるだけではなく、それに付随する商業専門家も集まり、経営のノウハウに関する意見交換に、地元のギャラリーを巻き込んでくれます。これは札幌のアート市場を広報するだけではなく、海外からのゲストを呼ぶことで、宿泊、食事、交通機関、観光、お土産などの消費が高まり、地元の経済を活気づけることも出来るのです。強いアート市場の発達が、より多くのアーティスト達の制作のための時間や場所の確保を可能にし、それにより生計が立てられるようになること、また、海外に出て国際的アーティストたちに学ぶ機会等、彼らにより多くの選択肢を与えてくれます。彼らはオフィスでの仕事に時間を費やさなくてもよくなるのです。

世界には沢山の参考に出来る事例があります。例えば、アートバーゼル・マイアミビーチは成功を収めている国際現代アートフェアですが、今でも地元独特のユニークな味わいを強調しています。フリーズ・アートフェアは、たくさんの若いアーティストたちに機会を与える場であり、ベルリンのコンテンボラリー・アートフェアは、まだ新しく元気のあるギャラリーには無料で参加できるという特典をつけています。これらの事例を基に、札幌市が独自の文化方針や制度を設立することが可能でしょう。1か月という短い期間でしたが、今回の調査は、札幌市と北海道のアートの状況、特に札幌の文化、アートシーン、降雪量の多い天候の不可欠な関係について学ぶことができ、今後に繋がると考えています。札幌でアートに関わる人々と、地元の現代アートにおける状況を語る中で感じたことは、将来に対して強く希望を持ち、大きな期待を持っているということでした。私自身もまた、これから札幌がどうなっていくのが楽しみで待ちきれないです。

Before I came to Sapporo, I had just finished a tour of Taipei. At that time, the 2011 Taiwan presidential election was ongoing. All of Taipei's leading cultural figures, including contemporary art curators and some artists, were very involved in dialoguing with the three presidential candidates. Several of the topics discussed were of great relevance, such as how should the government handle the relationship between creative industries and art when artworks cannot be quantitatively valued? How can government policy support contemporary art? How can contemporary art avoid the influence of consumerism in a democratic and neo-liberal era?

A city's cultural policy and system is intimately interconnected with its art. In the course of my research, I've discovered that since Sapporo's contemporary art has not yet constructed a professional and international operational structure, it currently remains in a "regional" state. The difference between Sapporo and an international metropolis like Tokyo is that it does not yet have a Biennale or an Art Fair. Besides the Sapporo Art Museum and Miyanomori Art Museum, contemporary art is severely under-represented at most local museums. I have also discovered that most galleries in Sapporo operate by renting space to artists for exhibitions and art events. Partially because of this, artists exist by supporting their daily living as well as their artistic creation through other, stable jobs. In other words, the four corners of public museums, private art organizations, commercial spaces and artists have not yet formed solid artistic inter-relationships, not to mention the development of other art industries such as media, publishing, printing, packaging, materials, insurance, etc. Simultaneously, since most people in the art scene support themselves through other commercial projects or jobs, they do not have enough time to commit to large-scale international art fairs and expos. Whether in terms of art spaces, exhibitions, commercial operations, professionals or artists, they all exist as a local concern rather than internationally. This creates a "linguistic" problem of communication with the art world at large, instead of

remaining localized and isolated.

Analyzing Sapporo's history and geographical location, although it and Hokkaido are located in Japan, they already have strong international name recognition, due in no small part to the beauty of its natural landscapes and its world-famous seafood. If it can be reasonably arranged with government support, a Biennale would begin to open a window and establish a platform to deepen links between the local and international art worlds, creating an international network that would inevitably transform the situation for Sapporo's local art. A Biennale would bring international art galleries, with their commercial expertise and management experience, into dialogue with Sapporo's galleries. This not only promotes Sapporo's art market, but would also stimulate the local economy and increase consumption through international guests arriving in Sapporo and Hokkaido, needing lodging, food, transport, tourism and souvenirs. The development of a stronger art market would create more options for local artists, as more and more artists would be able to support themselves through their artworks, providing them more time and room to develop creatively, as well as going abroad to learn from international artists. They would not need to spend so much time working in an office.

There are many cases to use as examples, for instance, the Miami Beach Fair is a very successful international contemporary art fair that still emphasizes its unique local flavor; the Frieze Art Fair gives opportunities to many young artists; Berlin's contemporary art fair has a policy of giving some emerging and energetic galleries free benefits. Sapporo's government can use these examples as references in crafting its local cultural policies and system. Even though a month is but a short time, my research this time is a good beginning, giving me an opportunity to learn about the conditions of art in Sapporo and Hokkaido, especially the integral relationship between Sapporo's city culture, art scene and the snowy weather. In discussing Sapporo's contemporary art with the local art world, I've discovered strong optimism and expectations for its future. I too, cannot wait to see what will come.





Tim J Veling, from Sapporo, White, dimensions variable, edition of 3.



Tim J. Veling

Work

Presented as part of Snowscape Moere 7 at Moerenuma Park, Sapporo.

「Snowscape Moere 7」出品作品 (モエレ沼公園／札幌市)

2012年のスノースケープモエレで発表した展示は、2部の構成から成る。どちらも、劇的な変化を遂げた後のランドスケープ（風景）を捉えた作品群だ。ひとつは、自然災害により起こった大きな変化、もうひとつは、季節の激しい移り変わりの中で起きた変化である。ドキュメンタリーとファインアート の形式を扱う写真家として、制作において、ある種の「ギブアンドテイク」が存在する。このため、札幌で撮影した作品と共に、私の出身地である ニュージーランド・クライストチャーチで撮影した作品を発表することは重要であると感じた。私自身のビジョンを形成したもの、そしてこの土地での体 験をどのように解釈したかを分かってもらうために、私自身の何かを共有することで、文化的かつ個人的なエクスチェンジのきっかけとなれればと願う。

My exhibition at Snowscape Moere, 2012 consisted of two parts. Both parts depicted landscapes that have undergone dramatic change – one due to the affects of a natural disaster, the other in the midst of an extreme seasonal shift of weather. As a documentary and fine art photographer, I acknowledge a certain kind of “give and take” inherent in my practice. It is because of this I felt it important to exhibit images made in my home city of Christchurch, New Zealand alongside work made here in Sapporo, Japan. In doing this I hoped to stimulate a kind of cultural and personal exchange – to share something of myself in order to shed light on what has shaped my vision and ultimately how I have interpreted my experiences here.



第1部 サポート・ストラクチャー（支持構造物）

2011／カラーネガスキャン写真・Cタイプデジタルプリント印刷

2011年2月22日、ニュージーランドクライストチャーチで起きた壊滅的地震の直後、日本の救援隊員たちは意義深く勇気ある役割を果たした。その数週間後、東日本大震災が起きた直後、ニュージーランドの救援チームは、即座に恩に報いた。

このプロジェクトでは、日本とニュージーランドが共有した体験を通してできた繋がりを認識するものである。これらの写真は、現在クライストチャーチの多くの崩壊寸前のビルを支えている、応急処置的で、複雑な支持構造物を映し出している。これらは、地元の人々、友人達、そして人々が助けを必要としているときに救援に来てくれた海外の救援隊員たちへの感謝の気持ちを視覚的に表現したものである。この支えがなければ、この象徴的、かつ感情的割れ目は広がり続け、私たちの心は崩壊していただろう。

もう私たちのもとにはいない人々を決して忘れること無く、また、私たちが必要としていた時に助けを与えてくれた人々への感謝の気持ちを決して忘れることはないだろう。

第2部 札幌、白

2012／カラーネガスキャン写真・アーカイブ用インクジェット紙に顔料インク印刷

2012年1月に札幌に到着するまで、私は一度も日本を訪れたことがなかった。ニュージーランド・クライストチャーチの自宅を出る前私がしたことは、海外旅行の前にほとんどの人がするだろうことだ。グーグルのストリートビューで、札幌の街の中をオンライン上で駆け巡った。札幌へ着いたらどんなものを見て、どんなことを体験するのか、少しでも知っておきたかった。ストリートビューでは、札幌は緑豊かで、夏の真っ盛りの時期に見えた。そこでは、札幌という場所の環境が、冬にはこんなにも大々的に変化するものとは全く想像もできなかった。新千歳空港を降り立てて外へ出てみると、高く降り積もる雪や氷でいっぱいで、そんな光景は今までに見たことがなかった。

この展覧会で発表する4点の写真は、札幌へ来てまもなく感じ取った冬の光景の一部である。来てまもなく、その美しさと同時に、天候が激しく変化する冬の環境で生活することの地域住民の苦勞を垣間みた。このような環境条件のもとでは、世界中のどこかの地域でも、商業や公的機関の機能はストップしてしまうだろう。しかし札幌では、その条件と向き合って暮らして行かなければいけないのだろう。

人生は歩み続けなければいけないのだ。

Part 1 Support Structures

2011 / All photographs scanned from colour negative film and printed as C-type digital prints (LED)

Japanese search and rescue crews played a significant and heroic role in events following Christchurch, New Zealand's disastrous earthquakes on February 22nd, 2011. Weeks later, New Zealand aid teams were quick to reciprocate after the earthquake and tsunami hit North-Eastern Japan.

This body of work recognises the common bond created through Japan and New Zealand's shared experiences. The photographs depict crude support structures and props that now keep many of Christchurch's damaged buildings upright. They are a visual tribute to the neighbours, friends and international aid workers who helped in our time of need. Without this support, the metaphorical emotional cracks would have surely grown and our spirits crumbled.

May we never forget those no longer with us and give thanks to those who so kindly offered help when we needed it most.

Part 2 Sapporo, White

2012 / All photographs scanned from colour negative film.

All prints made using pigment ink on archival inkjet paper.

Before arriving in Sapporo in January, I had never visited Japan. Prior to leaving my home of Christchurch, New Zealand I did what most people now do before travelling to a foreign location. I wandered Sapporo city's streets using Google Street View. I wanted to get an idea of what I would see and experience when I finally got here. What I saw was a beautiful, green city in what looked like the height of summer. In those digital wanderings there was no hint at how dramatically Sapporo's environment changes during the months of winter. Walking outside of New Chitose airport on arrival, I had never before seen such a thick blanket of snow and ice.

During my residency, I was most interested in investigating how a city adapts to such an extreme change in weather and environment. I was particularly interested in how snow changes the way people relate to, utilise and pass through built spaces. I was also intrigued by how snow and ice accrue the physical marks of time.

To explain, when snow first falls it can seem romantic and beautiful. But very quickly it becomes a burden on city infrastructure, dirty through atmospheric pollution and eventually icy and dangerous. When the novelty wears off, excitement turns to frustration and summer cannot come quick enough.

My Sapporo, White photographs on display in the Snowscape Moere exhibition formed part of my impression of Sapporo city's winter landscape. In most places in the world, such conditions would force the closure of business and public infrastructure. In Sapporo, despite the problems it presents, people have no choice but to negotiate it.

Life must go on.

Tim J. Veling

Sapporo, White

札幌、白

Report

私は、ニュージーランドを拠点に活動し、写真を表現の媒体とするアーティストで、元々はドキュメンタリーやファインアート分野からスタートしています。地元では、いくつかの長期プロジェクトに取り組んでいて、特にカンタベリー地震で被災したことにより生じた、クライストチャーチの物理的、心理的、社会的な風景の変化を記録しています。これらのプロジェクトはどれも、劇的な変化を経験している場所を長い期間掘り下げて調査するものですが、この劇的な変化を経験したという点で、日本の歴史や近年の出来事がリンクしていると感じました。おそらくこのことが、S-AIRのレジデンスに興味を持った最初のきっかけであると思います。

札幌に到着する前、私は自分が異国の文化や環境に対して、直感的に反応したものを写真に収めたいと思っていました。また、ここ数年心理的に深くつながりを持った環境で写真を撮り続けてきましたが、その積み上げて来たスタイルで何か実験し、試してみたかったのです。2ヶ月間の真冬の札幌でのレジデンス期間は、私の快適な身の回りの空間から一歩踏み出すだけでなく、自分の作品制作に集中し変化を起こすには、絶好の機会でした。

カメラを片手に札幌の街を歩いていると、この街のベースや気質と調することにはそれほど時間はかかりませんでした。これはもちろん、地元のアーティスト達や、展覧会、美術館、そして開拓記念館等に案内してもらい、観て回ることができたおかげです。これまで都市部でこれほどの深い雪と厚い氷の層を見たことがありませんでしたが、すぐに、この極めて厳しい冬とは対照的な、札幌の人々の暖かさに触れることが出来ました。

2ヶ月のレジデンス期間は、自分の目標を達成するには十分だと当初は思っていました。振り返ってみると、時間というのは常に足りなくなるものなのだと思います。なぜかという、私はここではただの外国人であり、「通リすがり」の人ですから、この土地の生活や文化について、本当に理解したとは言えないのです。そして、自分自身に問いかけま

した。札幌で自分が撮った写真は、結果的に一体何になるのだろうか？その作品で、私は何を伝えようとしているのか？単純に言えばですが、札幌の魅惑的で時に残酷な冬の環境に対して、私が主観的に捉えた印象を伝えることができればと思います。

このことから、S-AIRが行っているような、アーティスト・イン・レジデンス・プログラムがなぜ効果的なのか、私が思うことを話したいと思います。アーティストにとって、レジデンスというのは贅沢な時間であるということは明確なことでしょう。長期間集中して制作に打ち込める機会というのはなかなかないことです。このように集中的に創造力を発揮している間は、避けられない障害があり、それを突破し、方向性が変わっていきましました。それらはすべて、人間として、アーティストとして、学び、成長するのに必要不可欠なことです。またレジデンスは、創造的なつながりや、様々な分野のコミュニティとのネットワークを育てます。そういった意味で、S-AIRのスタッフと一緒に活動し、彼らの仕事を見ることが出来たのは嬉しいことでした。将来的に彼らと、私が日本で出会ったアーティスト達とともに、さらなる文化的な交流をしていけることを心から楽しみにしています。

札幌で私が学んだことのまとめとして、アントワヌ・ド・サン＝テグジュペリの「星の王子様」から一文を引用したいと思います。この言葉は、写真家のロバート・フランクも自身の写真集『Black, White and Things』の序文で引用したのもでもあります。

「心で見なくちゃ、ものごとはよく見えないうことさ。かんじんなことは、目には見えないんだよ」

この冬何ヶ月かで感じ取った精神は、私に深い影響を与えました。この滞在を価値あるものにしてくださったすべての人に心から感謝します。そしてお返しに、私の写真が何かしらの形でみなさんに感動を与えることができれば幸いです。



Tim J Veling, from Sapporo, White, dimensions variable, edition of 3.

As a New Zealand artist working in the medium of photography, my work has roots within the genres of documentary and fine art practices. At home, I am currently engaged in several projects documenting Christchurch's changing physical, psychological and social landscapes, with specific reference to Canterbury's recent tectonic events. These projects, each conceived as long term and in depth investigations of a place undergoing dramatic change, happen to find parallels in Japanese history and current events. It is perhaps because of this I first became interested in applying for the S-AIR residency.

Before arriving in Sapporo, I knew I wanted to push myself to photograph intuitively in response to a foreign culture and environment. I also wanted to experiment with and test methodical working methods developed over years of photographing in environments which I am intimately connected with. A two-month residency in Sapporo during the depths of winter seemed like the perfect opportunity to not only step outside of my comfort zone, but also concentrate on and force change within my art making practice.

Walking the streets of Sapporo with my camera, it did not take long to feel in sync with the pace and temperament of the city. This was of course helped by introductions and visits to local artists, exhibition spaces, museums and heritage centres. I had never before seen such a thick blanket of snow and ice in an urban environment but it quickly occurred to me that this extremely harsh winter had its opposite equal in the warmth and hospitality of Sapporo's people.

At the outset of my residency, I thought a two-month stay would be long enough to achieve my ambitions. In

retrospect, I think one always needs more time. I say this because as a foreigner, someone essentially just "passing through", I could never claim to truly understand the culture and way of life here. This then begs the questions; what do the photographs I have made in Sapporo amount to? With them, what am I trying to say? Simply put, what I hope I have achieved is make a body of work that conveys my subjective impression of Sapporo's magical but at times equally cruel winter environment.

This brings me to talk about what I believe are the true strengths of artist residency programs, as organised and run by S-AIR. The obvious thing for any working artist is that residencies offer a certain luxury of time. It is not often I get to immerse myself in work for such extended periods. During such an intense creative stretch came the inevitable hurdles, breakthroughs and creative deviations, all necessary to learn and grow as a person and artist. Residencies also help foster creative ties and networks between otherwise discrete communities. It has been a pleasure working with and observing the S-AIR team for that reason. With them and Japanese artists I have met, I look forward to further cultural exchanges in the future.

To sum up what I have learnt while in Sapporo, I will quote a line from Anthoine de Saint-Exupéry's "The Little Prince", which Robert Frank also used as the foreword in his photobook "Black, White and Things".

"It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye."

The spirit of these winter months deeply affected me. I give gratitude to all who made my time here so worthwhile and I hope my photographs in some way move you in return.

S-AIR AWARD 2011

S-AIR AWARDは、道内外のアーティストやクリエイターの支援を目的として海外へ派遣する制作活動助成プログラム。今年度は全国公募で選出された東京を拠点とするアーティスト、小鷹拓郎氏を選出し、協力・交流先であるニュージーランドのホワイトクリフ・カレッジ・オブ・アート・アンド・デザインへ派遣を行った。

S-AIR AWARD is an opportunity for artists based in Hokkaido and throughout Japan to travel and produce art work and pursue projects overseas. This year's award, in association with Whitecliffe College of Art and Design, New Zealand, was given to Tokyo-based artist, Takuro Kotaka.

Other JENESYS PROGRAMME

国際交流基金が実施する交流プログラムの一環で、若手の芸術家やデザイナーなどクリエイティブな活動に従事する人々を毎年20名、日本に招へい。S-AIRとICCでは2008年度より毎年2名ずつ計8名のアーティストを受け入れ、今年度はベトナムとカンボジアより一名ずつ計2名受け入れを行った。

As part of the Exchange Programme run by Japan Foundation, JENESYS Programme invites 20 young creative individuals including artists and designers every year to Japan. S-AIR and ICC has been accepting 2 artists each year, and we hosted 2 artists from Vietnam and Cambodia this year.

Programmes MOVE ARTS JAPAN

一般社団法人非営利芸術活動団体コマンドNによるプロジェクト「Move arts Japan」とは、「Residence network in Japan」をキーワードに展開する、日本国内にあるアーティスト・イン・レジデンスのネットワーク。8名のアーティストが複数のAIRを巡るプログラムで、S-AIRも協力団体のひとつとして、9月から10月の期間、計4名の作家を招聘、札幌から斉藤幹男氏を選出・派遣した。

'Move arts Japan' is a network of artist in residencies in Japan which aims to broaden opportunities for artists to visit various regions of Japan. S-AIR hosted 4 artists out of 8 participating artists in total during September and October. We selected one local artist, Mikio Saito, to participate in the programme.

S-AIR AWARD 2011

In association with Whitecliffe College of Arts & Design, Auckland, New Zealand

協力・受入れ: ホワイトクリフ・カレッジ・オブ・アーツ・アンド・デザイン (オークランド/ニュージーランド)



Takuro Kotaka 小鷹拓郎

The spectacular slapstick comedy of a seven-year-old 132 years ago.

「132年前に7歳の少年がおこした壮大なドタバタコメディ」

Report

ホワイトクリフ美術大学で日本人アーティストたちの活動を紹介したとき、思った以上に反応が良かったので少し驚いた。彼らの日常が彼らにとっては特殊な外国ということだ。ニュージーランドは英語圏ではあるけれどアメリカやヨーロッパとは距離が離れているし、日本と同じ「島国」という環境が他国に対する認識をより強くさせているのかもしれない。

そこでニュージーランドで日本の歴史を調べてみようと思い立った。現地の図書館で見つけた一冊の本には、ニュージーランドに初めてきた日本人としてひとりの少年のことが紹介されている。1880年当時7歳だった彼は船大工の父親に外国船に置き去りにされ、10年後に辿り着いたニュージーランドの地でマオリ族の女性と結婚、現在世界中に400人を超える子孫が確認されているとのこと。

この本では彼の事を初の日本人として紹介していたが、僕はそれよりもひとりの少年が巻き起こした様々な出来事にぐっと興味を惹かれた。発端となった彼の行動全てが、生き残ることを目的とするようにも思えた。しかし殆どの人々が彼のことを知らないようで、彼の話をしても何でかわいそうなんだと同情の声ばかり。面白さが伝わらない。さて、どうするか。132年前に小さな少年が巻き起こした一世一代の壮大なドタバタコメディ。単語と単語の間に隠されている空白の出来事を想像し、どうにかして伝えない面白さを伝えてみよう。

When I had a presentation about the works of Japanese artists at Whitecliffe College of Art and Design, I was a little surprised by the enthusiastic reaction. It can be because our everyday life in Japan is very unique and

foreign to them. New Zealand is an English speaking country, but as it is some distance from the United States and Europe, and it has the same island environment as that of Japan, perhaps this explains a stronger awareness towards other countries.

So I started to research about the history of Japan in New Zealand. I found a book in a local library that introduces a boy as the first Japanese to come to New Zealand. In 1880, seven years old at that time, the boy was left behind on a foreign boat by his father who was a ship builder. Ten years later, he managed to get to New Zealand, and got married with a Maori woman. More than four hundred of his descendants are found across the world now.

In this book, the highlight about him was his claim to being the first Japanese in New Zealand, but I was much more absorbed by his various struggles and achievements in his life. I guess that the intention of all of his motions was survival. When I talk to locals about this story, not only do many people know about him, but they also just mention how pitiful he was. They do not see the fun part of him, so how can I bring up the best part? I will try to tell the amusing story, imagining the empty events and facts behind each word. It is a once-in-a-lifetime slapstick comedy by a boy 132 years ago.

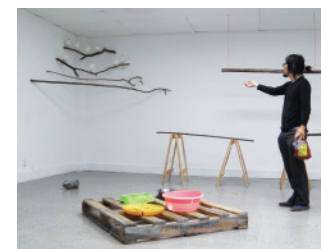
PROFILE

滞在先: ホワイトクリフ・カレッジ・オブ・アーツ・アンド・デザイン (オークランド/ニュージーランド)

1984年埼玉県北本市生まれ。映像やパフォーマンスをベースに、日本と他国との間に生じる認識や価値観のズレに着目した作品を制作。また、東京都中野区でリサイクルショップ「こたか商店」と映画館「野方座」を経営し、様々な企画を主催している。主な作品として、メルボルンで自分が思い描いた理想郷を探す【Looking for a utopia】、エジプトにはポテトがないという噂を聞いて市場で買ったポテトと旅をした【ポテトとアフリカ大陸を縦断するプロジェクト】などがある。

Residence Location: Whitecliffe College of Arts & Design [Auckland, New Zealand]

Takuro Kotaka was born in 1984, lives and works in Tokyo. He studied at the Asagaya College of Art and Design 2003-2006. Kotaka is a cross-disciplinary artist concerned with the everyday experiences of people he encounters on his travels. Working with performance, installation and video Kotaka addresses questions of cultural communication, otherness, history and narrative.



JENESYS PROGRAMME

Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths[JENESYS] Programme:
Invitation Programme for Creators
Organised by The Japan Foundation
[<http://www.jpff.go.jp/j/jenesys/culture/exhibit/index.html>]

21世紀東アジア青年大交流計画「クリエイタ招へいプログラム」
主催：独立行政法人国際交流基金



VISITING ARTISTS

Phuong Hoang Bich Le [Ho Chi Min City, Vietnam]
フォン・ホアン・ビック・レー [ホーチミン市／ベトナム]



Sok Than [Phnom Penh, Cambodia]
ソック・タン [プノンペン市／カンボジア]



MOVE ARTS JAPAN

Move arts Japan Artist-in-Residence Programme [<http://movearts.jp/>]
Organised by Command N [<http://www.commandn.net/>]

巡回型アーティスト・イン・レジデンス
主催：一般社団法人非営利芸術活動団体コマンドN

VISITING ARTISTS

Masahiro Saito [Kanazawa, Japan]
齋藤 雅宏 [金沢市／日本]

アーティスト。1981年山形県生まれ、金沢市在住。2007年筑波大学大学院修士課程在籍中。自分の身体を介した、現実を把握するための方法をテーマに、平面作品やインスタレーション作品を制作している。

Saito was born in Yamagata, 1981, and is now based in Kanazawa City. Graduated with a Masters from the University of Tsukuba, he is currently the director of Kapo (Kanazawa Art Port).

Masanori Matsuda [Saitama, Japan]
松田 壮統 [埼玉県／日本]

現代美術家。1982年兵庫県生まれ、埼玉県在住。2009年東京芸術大学大学院美術研究科修士課程修了。阪神大震災で家を失った事を原点に、＜現在一未知＞の衝突のプロセスを通し、選る場所/生きる場所の探究を続ける。Born in Hyogo, 1982, Matsuda is a contemporary artist based in Saitama Prefecture. He graduated with a doctorate from Tokyo University of the Arts. Since the loss of his home during the Great Hanshin Earthquake, he has been investigating places of 'return' and places where we 'live' through a process of collision based on the notion "present = unknown".

Shiro Kadekaru [Naha, Japan]
嘉手刈 志朗 [那覇市／日本]

アーティスト。1985年那覇市生まれ、同市在住。沖縄県立芸術大学美術学部修士課程在籍中。自分の身体を介した、現実を把握するための方法をテーマに、平面作品やインスタレーション作品を制作している。

Kadekaru was born in 1985 and based in Naha City. He is currently enrolled on the graduate programme at Okinawa Prefectural University of the Arts. Kadekaru creates 2-D work and installations, in which, through the mediation of his own body, he searches for methods to grasp reality.

Tetsuro Kano [Tokyo, Japan]
狩野 哲郎 [東京都／日本]

美術作家。1980年仙台市生まれ、東京都在住。2007年東京造形大学大学院修士。鳥や植物など自然物と既製品を組み合わせたインスタレーション、ドローイング、写真などを使ったサイトスペシフィックな作品を制作している。

Kano is an artist born in Sendai, 1980, and now based in Tokyo. Graduated from Tokyo Zokei University in 2007, he creates site-specific works in the form of installations, drawings and photographs in which he combines natural elements such as birds and plants with ready-made articles.

MOVE ARTS JAPAN

Mikio Saito 齊藤幹男

After traveling with "Move arts Japan"

「巡回型アーティスト・イン・レジデンス」を終えて

札幌から、沖縄県沖縄市に飛び、大分の別府、そして金沢へ渡って帰ってくるというのが、僕のレジデンス巡回ルートでした。今回のプログラムの滞在候補地の最北から出発するアーティストとして、最南の沖縄から順に三カ所をまわればいいかなという軽い理由で滞在地を決め、滞在期間を各地約11日間ずつというのも単純に一ヶ月を三等分にしたものでした。この短い滞在中で制作をしたり、発表したりということはとても難しいことで（広報も含めて）、当初はなるべくプランを練らずに現地で出会った人やそこで興味を持ったことと少しでも繋がりを持って帰ってこようと思っていました。しかし、ただぼんやりと初めての土地を見てまわるというのは数日も経てば飽きてしまうもので、たとえ短い制作時間でも何かそこで形にして、出会った人たちに見てもらいたいという気持ちになり、レジデンス受け入れ先の方と交渉して、各地三カ所で音楽イベントに映像(VJ)で参加させてもらったり、またその映像の中で使う素材を地元のアーティストや住民の方から提供してもらうことができました。結果的に、そうした形でその地のミュージシャンやアーティストと一緒に発表ができて、それがまた今後の可能性を広げてくれることになればと思うて、その展開に今わくわくしています。

Flying from Sapporo to Okinawa City in Okinawa, then to Beppu in Oita and to Kanazawa back to Sapporo was my route along a series of traveling residences. As the

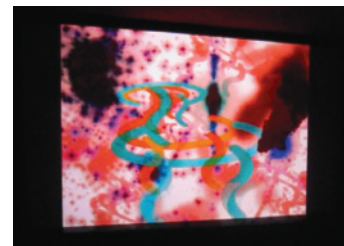
PROFILE

滞在先：ano(沖縄県)／BEPPU PROJECT(大分県)／kapo(石川県)

現代美術・映像作家。1978年札幌市生まれ、同市在住。2002年・2007年シュテデル芸術学院(ドイツ/フランクフルト)にて映像、写真を学ぶ。2007年スウェーデンのルレオ・サマー・ビエンナーレでは最優秀賞を受賞。

Residence Locations: ano [Okinawa Prefecture] / BEPPU PROJECT [Oita Prefecture] / kapo [Ishikawa Prefecture]

As a contemporary artist/video artist, Saito lives and works in Sapporo, the city in which he was born in 1978. From 2002 to 2007, he studied film and photography at the Stadel Art Institute in Frankfurt, Germany. He won the SSAB Svenskt Stål Award in Sweden in 2007.



左)
別府のライブハウス
「Copper Ravens」でのVJ

右)
沖縄の伝説的ハードロックバンド
「Condition Green」のボーカルで
ゴザにてライブバーを経営している
「かつちゃん」

Report

ICC+S-AIR 2011 -FRONTIER- and OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

主催：文化庁、特定非営利活動法人S-AIR

助成：文化庁、財団法人アサヒビール芸術文化財団、アジア・ニュージーランド基金

協賛：アウラアソシエーツ都市建築設計、山謙工業株式会社、エスポワール不動産株式会社

協力：財団法人さっぽろ産業振興財団 [www.icc-jp.com]

Organised by: Agency for Cultural Affairs, NPO S-AIR

Funding Bodies: Agency for Cultural Affairs, Asahi Beer Arts Foundation, Asia New Zealand Foundation

Sponsored by: Aura Associates Architecture Design Office, Yamaken Construction Co.,Ltd., Espoir Estate Agency

Supported by: Inter-x-cross Creative Center

Acknowledgement / 謝辞:

OYOYO まち×アートセンター さっぽろ、CAI現代芸術研究所、札幌ビエンナーレ・ブレ企画実行委員会、札幌市立大学デザイン学部（武邑光裕教授、上遠野敏教授）、スノースケープモエレ実行委員会、財団法人札幌市公園緑化協会、札幌芸術の森美術館、Whitecliffe College of Arts & Design、一般社団法人非営利芸術活動団体コマンドN、株式会社ベガースウィンドル、ケイズサウンド、PLUS POINT

渡部理英、小田井真美、宮井和美、河田雅文、小牧寿里、小牧麗乃、本間真理、Stefan Tiron、Bogdan Gorganeanu、Vlad Gheorghe Cadar、Steve Carr、太田博子、佐々木幸子、岡田麻美、ハレバレンシャシ、BLOCKHEAD FILMS、AISプランニング、オノベカ、辻俊英、川上りえ、富田哲司、ダム・ダン・ライ、菊安まみ子、仙北慎次、岡部安曇、木野哲也、大井恵子（ギャラリー門馬）、山際晶子、細川建裕、岡澤弦（札幌宮の森美術館）、salon cojica、国松希根太、藤沢レオ、眞機名写真館、中山法子、大中陽介、ノーマライズ・プロジェクト、小坂祐美子、清平舞子、中村穂奈美、河本明子、合資会社Neeth、台彰彦

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.

Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.

S-AIR ANNUAL REPORT 2011/2012

2011年度活動記録集編集

編集：NPO法人S-AIR

翻訳：植村絵美、太田博子、橘匡子

英語校正：マイケル・エディ、マット・ウェブ

写真：小牧寿里、ハレバレンシャシ、S-AIR、ティム・J・ヴェリング、
小鷹拓郎、斉藤幹男、ダム・ダン・ライ

アートディレクション：エクストラクト [www.extract.jp]

印刷：札幌大同印刷株式会社 [www.dioce.co.jp/daido/]

特定非営利活動法人 S-AIR

062-0901 札幌市豊平区豊平1条12丁目1-12

インタークロス・クリエイティブ・センター401

TEL 011 820 6056 / FAX 011 820 6057

Web: www.s-air.org / Blog: sairblog.wordpress.com

E-mail: info@s-air.org

Edited by: NPO S-AIR

Translation: Emi Uemura, Hiroko Ohta, Kyoko Tachibana

English Proofreading: Michael Eddy, Matt Webb

Photographs: Yoshisato Komaki, Harebare Shashin, S-AIR
Tim J. Velling, Takuro Kotaka, Mikio Saito,
Dam Dang Lai

Art Direction: EXTRACT, INC.

Printed by: SAPPORO DAIDO PRINTING Co.,Ltd.

NPO S-AIR

401 Inter-x-cross Creative Center

Toyohira 1-12-1-12, Toyohira-ku, Sapporo 062-0901 JAPAN

TEL +81 11 820 6056 / FAX +81 11 820 6057



Inter×cross
Creative
Center

npo S-AIR